

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРОТЕСТАНТСКОЙ ПРОПОВЕДИ

Богуславский С.С.

кандидат филологических наук, доцент,

Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

Статья посвящена исследованию протестантского проповеднического дискурса, рассмотрению композиционных и структурно-семантических особенностей немецкоязычной протестантской проповеди с позиций частной синхронической теолингвистики. В статье рассматриваются особенности протестантизма, как христианского религиозного течения, основанного на вере в Христа и базирующегося на четырех основных принципах: 1) sola fide (только верой); 2) sola gratia (только Божьей милостью); 3) solus Christus (только Христос); 4) sola Scriptura (только Священное Писание). Рассмотрение истории развития протестантской церкви в сопоставлении с другими христианскими течениями позволило констатировать акцентуацию протестантизма на внутреннем мире человека, что и отражается в содержательных и структурных особенностях центрального действия протестантского богослужения – проповеди. Целью статьи является теолингвистическое исследование структурно-семантических особенностей немецкоязычной протестантской проповеди. Поставленная цель предусматривает разрешение следующих задач: определение места протестантского проповеднического дискурса в системе религиозных дискурсов, рассмотрение истории становления протестантского проповедничества; исследование композиционных особенностей протестантских проповедей, анализ лингвальных средств организации текста проповеди. На основании лингвального анализа текстов немецких проповедей и с учетом экстралингвальных составляющих проповеднического дискурса представилось возможным выделить набор лексических, морфологических и синтаксических средств, способствующих достижению воздействующего эффекта протестантской немецкоязычной проповеди. Исследование немецкоязычного протестантского проповеднического дискурса с позиций частной синхронической теолингвистики открывает перспективы дальнейшего комплексного изучения этого особого вида речевой деятельности воздействующего типа.

Ключевые слова: синхроническая теолингвистика, протестантский проповеднический дискурс, структурно-семантические особенности.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ПРОТЕСТАНТСЬКОЇ ПРОПОВІДІ

Богуславський С.С.

кандидат філологічних наук, доцент,

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Стаття присвячена дослідженню протестантського проповідницького дискурсу, розгляду композиційних і структурно-семантичних особливостей німецькомовної протестантської проповіді з позицій частинної синхронічної теолінгвістики. У статті розглядаються особливості протестантизму, як християнської релігійної течії, що заснована на вірі в Христа і базується на чотирьох основних принципах: 1) sola fide (тільки вірою); 2) sola gratia (тільки Божою милістю); 3) solus Christus (тільки Христос); 4) sola Scriptura (тільки Святе Письмо). Розгляд історії розвитку протестантської церкви в зіставленні з іншими християнськими течіями дозволив констатувати акцентуацію протестантизму на внутрішньому світі людини, що і відбивається в змістовних і структурних особливостях центральної дії протестантського богослужіння – проповіді. Метою статті є

теолінгвістичне дослідження структурно-семантичних особливостей німецькомовної протестантської проповіді. Поставлена мета передбачає вирішення наступних завдань: визначення місця протестантського проповідницького дискурсу в системі релігійних дискурсів, розгляд історії становлення протестантського проповідництва; дослідження композиційних особливостей протестантських проповідей, аналіз лінгвальних засобів організації тексту проповіді. На підставі лінгвального аналізу текстів німецьких проповідей і з урахуванням екстралінгвальних складових проповідницького дискурсу виявилось можливим виділити набір лексичних, морфологічних і синтаксичних засобів, що сприяють досягненню впливового ефекту протестантської німецькомовної проповіді. Дослідження німецькомовного протестантського проповідницького дискурсу з позицій частинної синхронічної теолінгвістики відкриває перспективи подальшого комплексного вивчення цього виду мовленнєвої діяльності впливового типу.

Ключові слова: синхронічна теолінгвістика, протестантський проповідницький дискурс, структурно-семантичні особливості.

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE GERMAN PROTESTANT SERMON

Boguslavskyy S.

candidate of philological sciences, associate professor,
Odessa I.I. Mechnikov National University

The article is devoted to the study of Protestant preaching discourse, consideration of the compositional and structural-semantic features of the German Protestant sermons from the standpoint of particular synchronic theolinguistics. The article examines the features of Protestantism as a Christian religious confession based on faith in Christ and on four basic principles: 1) sola fide (only by faith); 2) sola gratia (only by God's grace); 3) solus Christus (only Christ); 4) sola Scriptura (only Holy Scripture). The analysis of the history of the development of the Protestant Church in comparison with other Christian movements made it possible to state the accentuation of Protestantism on the inner world of a person, which is reflected in the content and structural features of the central action of Protestant worship - preaching. The purpose of the present article is a theolinguistic study of the structural and semantic features of the German Protestant sermon. This goal provides for the solution of the following tasks: determining the place of Protestant preaching discourse in the system of religious discourses, considering the history of the formation of Protestant preaching; study of the compositional features of Protestant sermons, analysis of the lingual means of organizing the text of the sermon. Based on the lingual analysis of the texts of German sermons and taking into account the extralingual components of the preaching discourse, it became possible to single out a set of lexical, morphological and syntactic means that contribute to the achievement of the persuasive effect of the Protestant German sermon. The study of the German Protestant preaching discourse from the viewpoint of the particular synchronic theolinguistics opens up prospects for further comprehensive study of this special type of speech activity of the influential type.

Key words: synchronic theolinguistics, Protestant preaching discourse, structural and semantic features.

Введение. Вопросы религии, религиозности, выражения религиозной идеи и сопряженными с ними лингвальными и паралингвальными средствами выражения этой идеи издавна решались исследователями в области религиоведения, философии, культурологии, лингвистики. В последние десятилетия к ним присоединились теолингвисты – представители новой синтетической дисциплины, нацеленной на исследование языка религии с учетом сакральности. Слова как такового и того духовного смысла, которое это

Слово содержит в себе. На начальном этапе своего развития теолингвистика понималась как раздел лингвистики, "стремящийся описать, как человеческое слово может быть употреблено по отношению к Богу, а также то, каким образом язык функционирует в религиозных ситуациях, в ситуациях, не соответствующих жестким стандартам непосредственной односторонней коммуникации" (Van Norren, 2004). В процессе развития в теолингвистике наметилось несколько подходов как к пониманию целей и задач этой дисциплины, так и к способам их разрешения. Наиболее перспективными направлениями в теолингвистике признаны исследования роли языка религии в обществе (в частности, в жизни религиозных групп, каковыми являются Церковь, деноминация, секта и культ), т.е. в рассмотрении языка и его отношения к религии (язык религии, язык в религии, религия в языке, религиозный язык) (Кончаревич, 2012: 14–22), а также изучение соотношения языка и религии «в истории богословской, религиозно-философской и научно-лингвистической мысли *sub specie* теолингвистики» (Постовалова, 2012).

Целью настоящей статьи является теолингвистическое исследование структурно-семантических особенностей немецкоязычной протестантской проповеди. Поставленная цель предусматривает разрешение следующих *задач*: определение места протестантского проповеднического дискурса в системе религиозных дискурсов, рассмотрение истории становления протестантского проповедничества; исследование композиционных особенностей протестантских проповедей, анализ лингвальных средств организации текста проповеди. *Актуальность* статьи обусловлена необходимостью дальнейшего развития **частной** теолингвистики, занимающейся «исследованием конкретной религии в языке» (Кончаревич, 2012) в русле **синхронической** теолингвистики, изучающей «процессы, происходящие в языке и обществе в настоящий момент» (там же, 15).

Методы исследования. Для достижения поставленных в работе задач использовались как общенаучные, так и специальные *методы исследования*. В рамках структурного метода использовались элементы компонентного анализа, которое сделало возможным выявление семантических особенностей исследуемого дискурса. Лингвокультурологический анализ позволил выявить и объяснить особенности протестантского религиозного дискурса. В рамках *теолингвистического* подхода рассматривались структурно-семантические особенности исследуемых дискурсивных образований, сопровождаемые богословским комментарием.

Результаты и обсуждение. Говоря о религиозном дискурсе, необходимо отметить, что он отображает менталитет народа, его культуру, ценности, сущность и основы, которые представляет собой вера. По утверждению Воркачева, религиозный дискурс основывается на семантико-структурных связях «веры» как доверительного союза человека с Богом (Воркачев, 2004). Область функционирования религиозного дискурса (РД) распространяется на:
- религиозную коммуникативную сферу, основанную на признании существования Бога, сакрального центра и на характерной религиозной картине

мира, что можно объяснить направленностью РД, с одной стороны, на мир зримый, а с другой стороны, на Бога, на незримый мир;

- содержательную часть, которая отображает тематику, концепты и доминанты РД, центром которых является *Бог, дух, вера, любовь, чудо* и др.

- осуществление основных функций РД – *сакральной* (познание Бога происходит посредством мистического общения с Богом, что и представляет собой сакральную функцию), *когнитивной* (анализ и синтез, умозаключения, основанные на результате познания Бога, осознание духовного учения и христианских истин), *аргументирующей* (обоснование и доказательство христианских истин). Последняя функция напрямую связана с *коммуникативной* функцией, осуществляющейся во взаимодействии коммуникантов в процессе передачи религиозных знаний, которая, в свою очередь, вытекает в *просветительско-назидательную* функцию, основанную на воспитании, воздействии, формировании соответствующих оценок и образов с Евангелием.

В качестве основного принципа организации РД выступает догматизм, основанный на строгом следовании Священному Писанию и главным положениям вероучения. Догматизм представляет собой основу аргументации теологического дискурса. Библейская цитата представляет собой ядерный семантико-структурный компонент РД, посредством которой происходит связь с Божьим словом. Неотъемлемой частью познания человеком Бога, а соответственно, и христианской веры является толкование Священного Писания в РД и адаптацию первичного текста Библии с учетом особенностей восприятия современного человека, целью которой является наполнение изначального библейского текста разными рода толкованиями, новой, эмоционально и рационально изложенной информацией.

Для определения места протестантской проведи в структуре религиозного дискурса следует обратить внимание не только на компоненты РД (участников, хронотоп, цели, ценности, ключевые концепты, тематику, жанры, стратегии, существующие тексты, дискурсивные формулы), но и на использование стратегий РД. Основополагающей целью религиозного проповеднического дискурса является приобщение к Богу (Карасик, 2002: 15). Данный мотив прослеживается не только в основных постулатах протестантизма, но и в функционировании протестантской церкви и ее институтах на всех уровнях.

Понятие «протестантизм» определяется в понимании Евангелической церкви Германии как христианское учение, основанное на четырех принципах Реформации: 1) *sola fide* – только верой, а не добрыми деяниями оправдывается человек; 2) *sola gratia* – только Божьей милостью, а не собственными поступками спасается человек; 3) *solus Christus* – только Христос, а не церковь является авторитетом для верующих; 4) *sola Scriptura* – лишь одно Священное Писание (а не церковная традиция) является основной характеристикой веры. «Протестантская церковь» в ФРГ включает в себя еще такое понятие как «евангелическая церковь» и является общей в традиции христианских церквей традиции Реформации (сюда относятся как лютеранские, так реформаторские церкви), т.е. история развития протестантской церкви демонстрирует интерес к

внутреннему, личностному миру человека и объясняет его влияние на культурную историю Германии. Помимо того, фактор секуляризации (секуляризация - процесс снижения роли религии в сознании людей и жизни общества; переход от общества, регулируемого религиозной традицией, к светской модели общественного устройства на основе внерелигиозных норм) усилил проявление научной религиозной традиции, направленной против церковных традиций.

Необходимо отметить, что следствием секуляризации стало то, что в современных странах в корне изменилось отношение к религии, вере и церкви. Тенденция развития Германии на рубеже XX и XXI веков отличается спадом интереса немцев к христианству. Католическая и протестантские церкви делают все возможное для преодоления этого кризиса, системно работают над поиском средств убеждения с целью привлечения прихожан и повышения статуса церкви в Германии, а также над формированием мнения в стране посредством усиления влияния религиозной прессы. В условиях секуляризации усилия церкви направлены на возвращение прихожан, для чего происходит воздействие различными методами и способами на целевую группу потенциальных верующих через средства массовой информации, что и представляет собой область функционирования специального религиозного дискурса. Основополагающий принцип взаимодействия церкви и человека проявляется в религиозной коммуникации, осуществляемой по таким направлениям – от Бога через связующее звено (пастор) к людям и от людей к Богу через пастора.

Детальнее необходимо рассмотреть протестантский проповеднический дискурс и его структуру, основу которой представляет культурный концепт ВЕРА. В данной работе под концептом «ВЕРА» понимается сложное мыслительное образование, включающее в себя понятийную, образную, ценностную и конфессиональную составляющие, характеризующееся своими этноспецификой и идиоэтничностью.

Сам же концепт «ВЕРА» представляется результатом ментального состояния человека в процессе мыслительной деятельности относительно сопоставления данных об обыденном мире и запредельном сверхъестественным миром, в существовании которого нет сомнения и центром которого является БОГ, на которого, в свою очередь, верующий уповаает, ждет от него помощи. Поскольку в протестантизме наличие веры –единственная основа религии и спасения человека, то и «ВЕРА» представляет собой единственный культурный концепт в протестантском дискурсе (Блувберг, 2007).

Основой протестантской проповеди служит Священное Писание, которое с одной стороны представляет собой основу «ВЕРЫ», а с другой стороны должно иметь результат. Детальнее рассмотрим ее структуру и составляющие, реализующие основной мотив протестантской церкви.

Значимое место в протестантизме занимает проповедь, которая включает в себя следующие композиционные составляющие: введение, разъяснение, выводы.

Введение – краткое изложение важного для прихожан события (религиозного праздника, актуального общественно-политического события) или отрывка из Библии, молитвы, песнопения, который структурно определяет тему предстоящей проповеди. Так, в проповеди пастора Михаеля Платова «*Божественное движение мира: зло преодолимо добром – Проповедь к посланию римлянам стих 12, 17-21*». (Gottes Friedensbewegung, 2020) автор использует цитату из Библии и, ссылаясь на нее, затрагивает актуальную проблему для паствы, а именно, к проблеме тоски, которая скрыта в глубине нас и связана с желанием человека жить в мире и стремлением к уменьшению зла в мире, особенно в наше экстремальное время: «*Da wohnt ein Sehnen tief in uns“, so haben wir gesungen, Liebe Gemeinde, ein Sehnen nach mehr Frieden und weniger Bösem in der Welt, nach Liebe und das in einer Zeit der Extreme...*» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

Следующим этапом проповеди является разъяснение, целью которого является раскрыть значение приведенного отрывка из Библии, и дать объяснение через призму современных реалий. Неотъемлемой частью проповеди на этапе разъяснения является толкование Священного Писания, которое представляется в интерпретации автором в рамках основной темы «*Politische Spannungen und Trennungen durch nationalen Egoismus und Stellvertreterkriege mit Kollateralschäden für die Zivilbevölkerung. Dazu Spaltungen durch Hassparolen und populistische Ideologien. Der Friede bleibt auf der Strecke. Tagtäglich öffnen Bad-News uns den Mund zur Klage über die Schrecken des Bösen, zum Schrei nach mehr Frieden und Gerechtigkeit. Zwischen moralisierender Empörung und tragem Egoismus, politischem Utopismus und ernüchtertem Pragmatismus sucht das Sehnen tief in uns Klärung und Entscheidungshilfe für den Weg des Friedens*» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

«*Kirche auf dem Weg der Gerechtigkeit und des Friedens“ ist die Kundgebung der letzten EKD- Synode in Dresden. Dort hören wir Folgendes über Gottes Friedensbewegung und unseren Friedensauftrag: „Als Teil der Friedensbewegung Gottes in die Welt hinein verpflichten wir uns, in unseren eigenen Strukturen und Veränderungsprozessen, in unserem täglichen Handeln sowie in den gesellschaftlichen und politischen Herausforderungen um Gottes Frieden zu bitten, ihn beständig zu suchen und für Gerechtigkeit und Frieden einzutreten. Wir sind unterwegs im Vertrauen, dass Gott unsere Füße auf den Weg des Friedens richtet“.*

Die Verantwortung für die Frage des Friedens kennt jedoch brisante Situationen – wie etwa den Genozid. Das Auslöschen eines Volkes ist wohl das schwerste Verbrechen gegen die Menschlichkeit. Ich erinnere an den Holocaust. Da können notwendigen Zwangsmaßnahmen auch eine militärische Option einschliessen; sie müssen zugleich in zivile und politische Maßnahmen eingebettet sein» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

Выводы, которые затем следуют в немецкой протестантской проповеди, определяют модель поведения и намечают для верующего путь к преодолению проблемы, путь, который является созвучным Библии и соответствует деяниям

Христа или апостолов: «*Jesus leitet uns an in der Liebe: Liebt einander. Liebt euch selbst. Liebt Gott. Liebt eure Feinde!*» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

Завершающим структурным элементом проповеди является краткий призыв, включающий в себя пути решения проблемы и представляющий собой наставления пастве в выборе дальнейшего пути. «*Und der Friede Gottes, der höher ist als unsere Vernunft, der bewahre unsere Herzen und Sinne und unser Tun im Vertrauen auf Jesus Christus, der „unser Friede ist“ und uns zu Friedensstiftern macht. Amen*» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

Проведенное исследование позволило выявить основные лексические, морфологические и синтаксические средства достижения персуазивного эффекта протестантской немецкоязычной проповеди.

К основным лексическим языковым средствам можно отнести употребление антитезы «*ein Sehnen nach mehr Frieden und weniger Bösem in der Welt*» (Gottes Friedensbewegung, 2020), которая противопоставляет добро и зло и отражает желания человека жить в мире без зла. Такую же семантическую функцию выполняют метафоры и эпитеты, содержащие основополагающие жизненные ценности христианина и отражающие все сложности его бытия в этом мире и существующими в нем проблемы «*in einer Zeit der Extreme... durch nationalen Egoismus... Dazu Spaltungen durch Hassparolen und populistische Ideologien*» (Gottes Friedensbewegung, 2020), а также имплицитно дающие оценку событиям, согласившись с которой человек соглашается с выводами, которые предлагает пастор, и тем самым принимает ВЕРУ как единственное спасение и находит в ней решение жизненных проблем.

Устойчивые словосочетания и перефразы «*Der Friede bleibt auf der Strecke*»; «*Tagtäglich öffnen Bad-News uns den Mund zur Klage über die Schrecken des Bösen, zum Schrei nach mehr Frieden und Gerechtigkeit*» (Gottes Friedensbewegung, 2020) способствуют наглядности и самоидентификации, а также указывают с эмоциональной окраской на события и придают примерам образности.

Основными морфологическими средствами выступают в немецкой проповеди такие грамматические средства, как употребление страдательного залога или его аналогов с безличным метсоимением «*man*», а также личным местоимением «*wir*», инфинитивные обороты и использование синонимических грамматических конструкций «*sein+zu+Infinitiv*» и «*haben+zu+Infinitiv*»: «*Dort hören wir Folgendes über Gottes Friedensbewegung und unseren Friedensauftrag: „Als Teil der Friedensbewegung Gottes in die Welt hinein verpflichten wir uns, in unseren eigenen Strukturen und Veränderungsprozessen, in unserem täglichen Handeln sowie in den gesellschaftlichen und politischen Herausforderungen um Gottes Frieden zu bitten, ihn beständig zu suchen und für Gerechtigkeit und Frieden einzutreten. Denn es ist doch immer wieder festzustellen: Es gelingt nicht so ohne Weiteres, den Frieden zu bewahren*» (Gottes Friedensbewegung, 2020). Как правило, при помощи этих лингвальных средств осуществляется призыв к действию сообща, но при этом в них отсутствует требование, а лишь побуждение.

На синтаксическом уровне можно выделить два основных типа повествовательных предложений. Простые предложения, которые свойственны

повествованию и содержат прописные истины, доступны для восприятия и представляют собой базу для повествовательного построения структуры проповеди, а также служат основой для последующей аргументации пастора и плацдармом для логического построения убеждений «*Gott liebt uns mit unserem Unvermögen. Jedem Menschen gilt Gottes Freundschaft*» (Gottes Friedensbewegung, 2020).

Сложные предложения отличаются от простых предложений своим построением. Прежде всего, эти отличия проявляются в использовании инверсии:

«*Entsprechend schreibt Paulus, seid im Vorhinein auf Gutes für alle Menschen bedacht. Wer jenseits der Grenze von Feindschaft lebt, erkennt den Anderen, den Gegner, den Fremden, als Mitmenschen und Freund Gottes, dem Gott Barmherzigkeit verheißt und der Gottes Liebe erfährt. Feindschaft wird aus den Angeln gehoben und umgekehrt in Schritte friedliebendem Zusammenlebens in religiöser und sozialer Hinsicht*»

и парцелляции:

«*Das aber ist nicht alles: Unseren Frieden haben wir bereits in Jesus Christus*»
«*Das aber ist nicht alles: Unseren Frieden haben wir bereits in Jesus Christus*»,

которые позволяют расставлять необходимые акценты в немецкой протестантской проповеди, выделять основные моменты с целью оказания влияния на аудиторию, формирования их мнения, и как итог – привлечения большего количества верующих в лоно протестантской церкви.

Выводы. Проведенное исследование является попыткой первого приближения к исследованию немецкоязычного протестантского проповеднического дискурса с позиций частной синхронической теолингвистики. На основании лингвального анализа текстов немецких проповедей и с учетом экстралингвальных составляющих проповеднического дискурса можно выделить набор лексических, морфологических и синтаксических средств, способствующих достижению воздействующего эффекта протестантской немецкоязычной проповеди. Перспективным представляется комплексное исследование лингвальных и паралингвальных (просодических, кинетических) средств, участвующих в реализации протестантского проповеднического дискурса.

Список литературы

Блуверберг С.В. Религиозный дискурс. Структура и специфические признаки протестантской проповеди как разновидности религиозного дискурса. *Социальная политика и социология*. 2007. № 2. С. 223-235.

Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.

Кончаревич К. К теоретико-методологическому обоснованию сопоставительной теолингвистики (на материале русского и сербского языков). *VII международный симпозиум достижения и перспективы сопоставительного изучения русского и других языков*. 2012. С. 14–22.

Постовалова В.И. Теолінгвістика в сучасному релігійному дискусі. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teolingvistika-v-sovremennom-gumanitarnom-poznani-istoki-osnovnye-idei-i-napravleniya.pdf>.

Черенков М. Протестантизм як рафіноване християнство: [монографія]. *Українське релігієзнавство*. К., 2009. Спецвипуск 2009-2. 237 с.

Gottes Friedensbewegung: Böses mit Guten überwinden – Predigt zu Römer 12, 17-21 – 2020. URL: <https://predigten.evangelisch.de/predigt/gottes-friedensbewegung-boeses-mit-guten-ueberwinden-predigt-zu-roemer-12-17-21-von-michael>

Van Noppen J.-P. From Theolinguistics to Critical Theolinguistics: the Case for Communicative Probity. URL: <http://www.jovanoppen.tk>.

References

Bluvberg, S.V. (2007). Religioznyj diskurs. Struktura i specificheskie priznaki protestantskoj propovedi kak raznovidnosti religioznogo diskursa. *Social'naja politika i sociologija*. 2, 223-235.

Vorkachev, S.G. (2004). Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept. M.: Gnozis.

Karasik, V.I. (2002). Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena.

Koncharevich, K. (2012). K teoretiko-metodologicheskomu obosnovaniju sopostavitel'noj teolingvistiki (na materiale russkogo i serbskogo jazykov). *VII mezhdunarodnyj simpozium dostizhenija i perspektivy sopostavitel'nogo izuchenija russkogo i drugih jazykov*. 14–22.

Postovalova, V.I. (2012). Teolingvistika v sovremennom religioznom diskurse. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teolingvistika-v-sovremennom-gumanitarnom-poznani-istoki-osnovnye-idei-i-napravleniya.pdf>.

Cherenkov, M. (2009). Protestantizm jak rafinovane hristijanstvo: [monografija]. *Ukrains'ke religieznavestvo*. К.

Gottes Friedensbewegung: Böses mit Guten überwinden – Predigt zu Römer 12, 17-21 (2020). URL: <https://predigten.evangelisch.de/predigt/gottes-friedensbewegung-boeses-mit-guten-ueberwinden-predigt-zu-roemer-12-17-21-von-michael>

Van Noppen, J.-P. (2004). From Theolinguistics to Critical Theolinguistics: the Case for Communicative Probity. URL: <http://www.jovanoppen.tk>.

Стаття надійшла до редакції 28.07.2020 р.